

De minister van Justitie en Veiligheid

Voor deze, de Raad voor Rechtsbijstand
T.a.v. dhr. R. de Nas
Postbus 2349
5202 CH 'S-HERTOGENBOSCH

Datum: 3 mei 2022
Van: Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers
Contactpersoon: dhr. J. Link
Telefoonnummer: 088 787 1920
E-mail: klachtenwbvtv@rvr.org
Ons kenmerk: **01-2022**
Onderwerp: advies inzake klacht jegens mw. [REDACTED] (Wbvtv [REDACTED]) d.d. 23 jan 2022
Bijlage: verslag van de zitting op 4 april 2022

Geachte heer De Nas,

Met deze brief adviseert de Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: de commissie) middels u de minister van Justitie en Veiligheid over een klacht, ingediend tegen mevrouw [REDACTED] (hierna: beklagde), ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (hierna: Rbtv) onder Wbvtv nummer [REDACTED] als vertaler Russisch -> Nederlands en Nederlands -> Russisch.

Verloop van de procedure

Bij e-mail van 23 januari 2022 heeft de heer [REDACTED] (hierna: klager) een klacht ingediend bij Bureau Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: Bureau Wbvtv) (klacht 01-2022) over gedragingen van beklagde middels een ingevuld en ondertekend klachtenformulier voorzien van bijlagen.

Bij brief van 3 februari 2022 is beklagde op de hoogte gesteld van de ontvangst van de klacht en is haar gevraagd een verweerschrift in te dienen. Op 16 februari 2022 is er door beklagde per e-mail een verweerschrift ingediend (gedateerd op 11 februari 2022).

Per brief van 15 maart zijn klager en beklagde door de commissie uitgenodigd om in het kader van een hoorzitting op 4 april 2022 een toelichting te geven.

De Klachtencommissie heeft de volgende stukken ontvangen:

- 1) *Klacht*
 - a) *Een e-mail van klager met als bijlage de omschrijving van de klacht, d.d. 23 januari 2022;*
 - b) *Een ingevuld en ondertekend klachtenformulier, d.d. 23 januari 2022;*
 - c) *Diverse vertalingen met de brondocumenten als bijlage*
- 2) *Een e-mail van klager van 8 februari 2022 en een bericht aan klager van 3 februari 2022*
- 3) *De melding van de klacht aan beklagde van 3 februari 2022*

- 4) *Het verweerschrift ingediend door beklagde, d.d. 16 februari 2022, gedateerd op 11 februari 2022;*
- 5) *Een e-mail van beklagde van 23 februari 2022*
- 6) *Uitnodiging van partijen voor de hoorzitting van 15 maart 2022.*

De klacht is op 4 april 2022 behandeld door een kamer van de commissie, die als volgt is samengesteld:

mr. dr. R.W.J. Severijns, voorzitter,
J.A.M. Sousa Martin-Bierhoff. BTr,
dr. N. Doornbos.

De commissie heeft zich bij de behandeling van de klacht doen bijstaan door J. Link als secretaris.

Het verslag van de hoorzitting is als bijlage bij dit advies gevoegd.

De commissie heeft kennisgenomen van de stukken van het klachtdossier en van hetgeen zijdens klager en beklagde tijdens de hoorzitting naar voren is gebracht. Alle stukken zijn ter kennis gebracht van partijen. De commissie overweegt naar aanleiding daarvan als volgt.

Klacht

De klacht is naar het oordeel van de commissie als volgt samen te vatten.

Klager is verwickeld in diverse (juridische) procedures met zijn ex-vrouw, onder meer met betrekking tot de voogdij over hun kinderen en verdeling van de boedel. In deze procedures zijn door zijn ex-vrouw diverse Russische documenten ingebracht die zijn vertaald door beklagde.

Beklaagde is een vriendin van de ex-vrouw van klager. Klager is van mening dat de onpartijdigheid van beklagde als beëdigd vertaler uit het Rbtv in het geding is.

Klager geeft aan niet te kunnen beoordelen of de vertalingen wel of niet correct zijn. Hij moet erop kunnen vertrouwen dat de vertalingen van een beëdigd vertaler correct zijn. Hij heeft echter geconstateerd dat de documenten die door zijn ex-vrouw zijn ingebracht niet volledig zijn. Er wordt in een stuk verwezen naar pagina's die ontbreken.

Daarnaast is in een procedure, waarvan de behandeling nog moet plaatsvinden, een brief van beklagde ingebracht waarin zij zich negatief zou hebben uitgelaten over beklagde. Klager is van mening, nu beklagde op deze manier is betrokken, niet meer onpartijdig is en deze vertalingen niet had mogen maken.

Verweer

Het verweer van beklagde kan naar het oordeel van de commissie als volgt worden weergegeven.

Beklaagde geeft aan dat de groep van Russische mensen in Nederland niet heel groot is. Het is vanzelfsprekend dat ze ook documenten voor bekenden vertaald. Ze heeft er nooit bij stil gestaan dat haar onafhankelijkheid als beëdigd vertaler hierbij in het geding kan zijn. Ze vertaalt stukken letterlijk. Dat heeft ze in dit geval ook gedaan. Dat is controleerbaar.

Ze is niet betrokken bij de procedures tussen klager en zijn ex-vrouw en heeft geen invloed op de stukken die door haar in juridische procedures worden ingebracht. Beklaagde heeft wel een 'steunbetuiging' voor zijn ex-vrouw ondertekend. Die brief had betrekking op het bevorderen van contactherstel tussen zijn ex-vrouw en hun kinderen. Daarnaast heeft ze in 2018 een gesprek gehad met een psychiater die was ingeschakeld voor een second opinion over haar diagnose. Ze heeft geen negatieve uitlatingen over klager gedaan.

Hoorzitting

Op de hoorzitting hebben partijen hun standpunten toegelicht zoals blijkt uit het bijgaande verslag.

Feiten en beoordeling

Uit de stukken en het verhandelde op de hoorzitting is, voor zover hier van belang, voor de commissie het volgende komen vast te staan:

Uit de stukken en tijdens de zitting is gebleken dat de kwaliteit van de vertalingen van beklagde niet ter discussie staat. Er zijn geen fouten in de vertalingen geconstateerd. Klager geeft aan dat documenten die in procedures zijn ingebracht onvolledig zijn, maar heeft niet aannemelijk gemaakt dat de ingebrachte vertalingen inhoudelijk afwijken van de brondocumenten. Beklaagde heeft verklaard de documenten, zoals die haar zijn voorgelegd, geheel te hebben vertaald.

De klacht ziet met name op de schijn van partijdigheid van beklagde nu ze documenten heeft vertaald, die door haar vriendin –tevens ex-partner van beklagde– worden gebruikt in een familierechtelijke procedure tussen klager en zijn ex-partner. Tevens heeft beklagde een steunbetuiging ondertekend die ook is ingebracht in een familierechtelijke procedure tussen klager en zijn ex-partner.

De commissie is van mening dat op basis van wat er door partijen naar voren is gebracht, niet is gebleken dat de onafhankelijkheid van beklagde als beëdigd vertaler in het geding is. Beklaagde heeft als beëdigd vertaler stukken vertaald voor de ex-vrouw van klager. Daarnaast heeft ze als privé persoon een steunbetuiging ondertekend voor haar vriendin en een gesprek over haar gehad met een psychiater. Het enkele feit dat een vertaler bevriend is met een opdrachtgever is op zichzelf onvoldoende reden om een opdracht niet aan te nemen. Een vertaler kan niet verantwoordelijk worden gehouden voor wat er met een vertaling wordt gedaan.

De commissie hecht eraan te benadrukken dat het in casu gaat om een schriftelijke vertaling. De correctheid van een vertaling is verifieerbaar, zo nodig via een second opinion. De situatie zou anders kunnen zijn als het een tolkopdracht betreft waarbij nuance verschillen eenvoudiger kunnen optreden. Ook kan de correctheid van de mondelinge vertaling achteraf vaak niet, of moeilijker worden gecontroleerd. Bij vertalingen zal er daarom minder snel reden zijn om een opdracht te weigeren, om de schijn van partijdigheid te voorkomen.

Voorts is het in een tolksituatie voor de tolk duidelijk in welke context een gesprek plaatsvindt. Dat zal voor een tolk sneller reden zijn om een opdracht af te moeten slaan om de schijn van partijdigheid te voorkomen.

Advies

De commissie adviseert om de klacht **ongegrond** te verklaren.

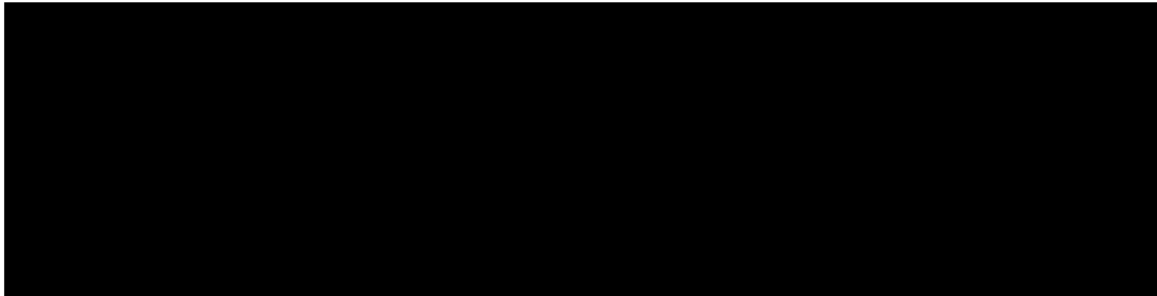
Tot slot

Klager en beklagde zullen van de commissie een afschrift van dit advies ontvangen.

De commissie stelt het op prijs te zijner tijd te vernemen op welke wijze de klacht door het Bureau Wbtv is afgehandeld.

Voor eventuele nadere informatie kunt u contact opnemen met het secretariaat van de commissie, bereikbaar onder bovengenoemd telefoonnummer en e-mailadres.

Hoogachtend,
de Klachtencommissie Wbtv



Bijlage bij het advies van de Klachtencommissie Wbtv (klachtnr. 01-2022)

Toepasselijke artikelen uit de Gedragscode voor tolken en vertalers in het kader van de Wbtv (september 2009)

1.1. Algemeen

Tolken en vertalers gedragen zich zodanig dat het vertrouwen in de beroepsgroep waartoe zij behoren en in hun eigen beroepsuitoefening niet wordt geschaad, ook wanneer zij niet beroepshalve optreden.

1.3. Onpartijdigheid en onafhankelijkheid

Tolken en vertalers zorgen ervoor dat hun vrijheid, onafhankelijkheid en onpartijdigheid bij de uitoefening van hun beroep niet in gevaar kunnen komen. In de uitoefening van hun beroep onthouden zij zich van het tot uitdrukking brengen van een persoonlijke mening. Voor hun diensten ontvangen zij uitsluitend de met hun opdrachtgever overeengekomen beloning.